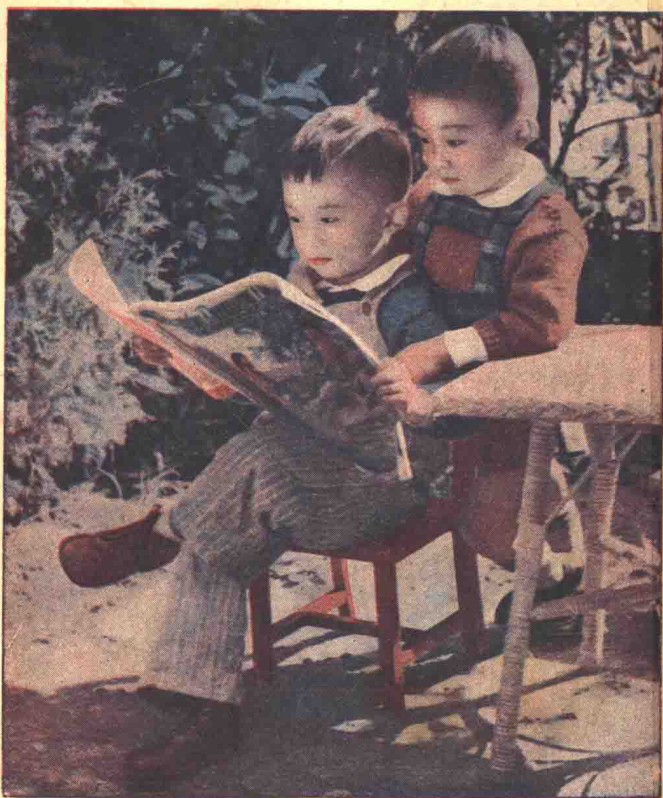


怎樣教導女子

雷特納★著 唐現之譯



家雜誌社發行



雷特納著
唐現之譯

怎樣教導子女

家雜誌社發行

中華民國三十六年九月初版
 中華民國三十六年十一月上海再版
 中華民國三十七年六月上海三版
 中華民國三十八年二月上海四版

版權所有
 翻印必究

EITNER: Your Child—Your Future
 Translated by Tang Hsien-Chih

怎樣教導子女

原著者 雷特納

翻譯者 唐現之

發行人 黃嘉音

發行所 家雜誌社

上海(23)膠州路一八八號
 電話三九五七八
 香港高陞街四十八號
 電話三六九三三

原 序

這一次的大戰，給我們的威駭，確實不小，可是其中有些事屬於整個世界的改進，或許有很大的幫助。它使得人人莫不承認在今日的世界上有些事體是根本錯誤的。你可知道這是什麼意思嗎？你可知道在過去有數千百萬的人心是鼾睡的，它們於整個人類毫無補益。可是現在正在覺醒了，正在開始工作了。

這可為將來開啓一種偉大的工作。讓我們這些人心趨向於正軌吧！讓我們為男女老幼建立起一種新教育吧！讓我們用一種新的科學方法去獲得人心的了解吧！只有在這一方面，得到一分了解，便得到一分幫助。

這本小書之目的在幫助你去了解你的孩子的心靈。它將使得任何人，不僅是科學家——去掌握現代心理學的要義。

你將會在它裏面發現如何應付你孩子的困難的實際方法；同時，或許也可以解決你自己的困難問題。

我們的希望是想藉此或可以幫助我們建立起一個較好的世界。藉增進各人的智識，

我們可以增加全人類的福祉。

且吞亨地方的湯馬士牧師鼓勵我們寫這本書。我們要謝謝他。要是沒有她對於本書題材之關切，和她的英語智識，這本書是寫不成功的。同時，我們還要向阿特威爾和波里兩位太太致謝，因為她倆給我們的寫作幫助不少。

譯序

去年因為替桂林圖書館買書之便曾到南京上海一行，在上海的西書店裏發現一本一九四六年出版的關於兒童教養的書，書名「你的孩子——你的將來」。文筆流暢淺顯，內容精采適當。很為歡喜。回桂後，便於公餘之暇翻譯，至年底竣事。

這書乃捷克雷特納醫師夫婦所著，雷醫師及其夫人曾在維也拉，白來格，柏林——即奧，捷，德三國之首都——從事研究工作。雷夫人並在有名的兒童心理權威阿特勒博士指導之下做過工作。她又曾幹過福祿培和蒙台梭利兩大幼稚教育專家的事業。在柏林和倫敦曾親自舉辦幼童學校。自從他們到了英國之後，雷博士便執行他的醫師業務。雷夫人則在且吞亨辦一個小小的學校，同時又在醫治困難兒童的兒童指導院工作。

我曾在廣西日報上介紹這書的時候，這樣地說過：「這是一本學理經驗交織而成的名著。他們用輕鬆的筆調表達出高深的學理。使得任何做父母的人都可以懂得」。現在來重新整理這譯稿時，更覺得這幾句話是對的。

所謂「你的孩子——你的將來」的意思，並不是如我們老前輩的看法，要嬰兒防老

；或視他們爲搖錢樹。其真正的用意乃希望爲父母的，能用近代的教養方法，教養他們的兒女，成爲健全的個人。所謂健全的個人，是身心兩方面，都能得到正常的發展，沒有受過摧殘或抑壓。他是獨立自主的，活潑進取的，有快樂的情操，有安全的感覺，有大無畏的精神，更有公平正直的態度。人是一切事業的原動力。將來的世界要操在這些人的掌握中，社會的命運才得好轉，人類的前途才可以有希望。那時爲父母的才有真正的將來。這樣，你的孩子和你的將來，才真正發生了正當的關係。

現在的世界是操在不健全的人的手裏，他們不是盲目無知，便是瘋狂失措。他們只想到他們自己的利益，而忘記了他人的生命。他們自私，偏狹，多疑，恐懼，妒嫉。處處都表示他們的心理上有了毛病。在短短的二十年內，發生兩次世界大戰。並且在火藥氣味尚未完全消滅的今日，第三次世界大戰又在準備進行了。這表示了什麼，這不僅表示了無知，實在表示他們心理的不健全。因此使我們更想到教育下一代的重要。

教育下一代首先應尊重下列幾個原則：

一、要注重他的健康。

二、一個健康的小孩，只要你不妨礙他的發展，是會很快地自立自主的。

三、不要使他憂慮，恐懼，心神不安。

四、不要溺愛，不要姑息。

五、不要單以言教，而要以身教。

六、要注意兒童處境，及心理的差異，而予以分別的指導。

七、男女小孩要一視同仁，不要分出高低。

八、不要用恐嚇的方法去對付孩子。

九、要尊重他，把他當人看，把他當朋友看。

十、他不了解的，要告訴他。他無理取鬧，要同他講道理。

十一、不要欺騙他，要對他講老實話，以堅定他的信心。

十二、不要用賄賂去對付他。要培植他的正誼感，和服務的熱忱。

十三、賞罰不要浪用，千萬不要用體罰。體罰不特可以傷他的身，更足以傷他的心。

心一受傷，醫治困難。甚至無法醫治。

十四、千萬不要愛東西甚過愛你的孩子。

十五、不要壓抑他的情感，要引導它到真，善，美的途徑上去。

十六、要知道你自己有時也有錯誤的，要承認自己的錯誤。不要在孩子們面前裝着神

聖，而要以真面目去對待他。

十七、多多地鼓勵他，不可使他沮喪。

十八、以大公無私的態度和行爲去教育他。

十九、他做得來的事體，要給他自己去倣。信任他，贊助他。

二十、坦白地揭發兩性的自然差異，不可曖昧其詞。

廿一、不要迫使他起反抗。

廿二、要聽其自然，使他得到充分的發展。

以上這二十二條原則，是在本書內抽繹出來的。要知道比較詳細的辦法，請看

總書。

三十六年五月七日譯者

目 錄

原序·····	一
譯序·····	三
一 教育兒童應有專門知識·····	一
二 不要阻礙兒童勇氣的發展·····	四
三 處理兒童疾病的態度·····	六
四 爲什麼我的孩子不想吃·····	八
五 身教比言教好得多·····	一二
六 同胞的兄弟姊妹個性各有不同·····	一三
七 男孩和女孩·····	一七
八 不要恐嚇你的孩子·····	一九
九 不要向你的小孩行賄·····	二三
十 賞罰不要浪用·····	二四

十一	你愛你的桌布是否甚過愛你的孩子	二九
十二	轉移侵略情緒到好的方面去	三二
十三	對孩子是否要常說真話	三四
十四	成人也有錯誤的	三八
十五	如何去掉孩子們的自私心	四〇
十六	關於銀錢	四四
十七	關於性教育	四七
十八	不要迫使你的孩子起反抗	五一
十九	聽其自然	五三
二十	你的孩子，你的將來	五五

一、教育兒童應有專門知識

你曾經是否有意要買一雙沒有學做鞋子的人所做的鞋子來穿？你是否願意讓一個非外科醫生替你施行外科手術？你們的縣參議會是否願意把一個動力廠或一架橋樑交給一個外行去建築？當然你們是不願意的。爲什麼不願意？那理由很簡單，無非是那鞋子不能穿，那手術會殺害你，那動力廠不能工作，那橋樑第二輩尙沒開工，第一輩便崩塌了。

可是直到今天爲止，尙有無數的兒童給毫無教育兒童知識的成人們教育着，你聽見這話不特以爲奇怪，並且還會引起你的憤怒。你一定會問：「那麼，我們所納的教育稅，和向學校所交的學費，拿去幹什麼去了？我們不應當有專門人才來教育我們的兒女嗎？」我們對於你的答覆是：「他們並沒有浪費你的金錢，他們在學校和幼稚園中延聘了不少的專家，可是學校不能建立起品格的主要基礎。」

我們要知道，人類的品格是在人生最初五六歲時所形成的。那即是說：那時候完全在父母教導之下，卽許是進了學校，家庭生活的影響，要比每日數小時的教師接觸

仍然是大的多，何況在學校中，每個教師要照顧二三十個兒童呢！其影響之微更可想而知了（我國有些學校一班有八九十個學生，那就簡直說不上教育，而是誤人子弟了——譯者）

因此 我們須得承認，人們的品格，大半是在家庭造成的。我們希望任何有兒女的人們，以及那些教養兒童的人們，應當具有一些如何對待兒童的觀念，尤其是要有如何避免教育兒童的根本錯誤的知識。我們應當有這種希望！可是在實際上，在千百萬的父母當中，只有少數的人們，留心教養兒童的知識，能給生長中的兒童以發展健全品格的合理的機會。其實並不只「品格」。在今日，我們很知道有不少的兒童，其乖張脾氣，剛愎性情，多半是教養他們的人們錯誤所播的種子。這些錯誤一經造成，那乖張的習慣，（如壞習氣，發氣，殘酷，怨恨，過分的野心）便即刻成立。這種壞習慣與兒童同時生長，不特可以延至青年期，並且可以延至成人，乃至終生不變。有了這種習慣，非有特殊醫療，是極端難解除的。

就是因為這個緣故，所以要培養健全而快樂的成年男女，務必防止根本錯誤。因此你將要問，「怎樣防止咧？」這本小書，就是你的問題的答案。

在每章之後，有一個結論，如果你要很快的記得每一章的意思，只要費很少的時間

看看這結論便可以了。

要寫這樣的一本書並不是容易的事，可是我們相信，可以做得到。在七十年前，恐怕做不到。因為在那個時期以前，心理學還沒有告訴我們如何分辨品格生長的根源。現在我們在這一方面已經有了一些可靠的知識，由這些知識可以得出一些原則。

最後，對於這書中建議的實行，擬說幾句話。有時，你於實行這建議的時候，會碰到困難的。這困難之來，並不是因為你懂得不清楚，乃是因為你的教育者在早先種下的錯誤，所引起的心理上的困難，如缺乏耐心。沒有耐心，是可以引起實行的困難的。可是，無論如何，在你經過訓練以後認識你的小孩的吵事不是因為妨礙你，而是因為他沒有其他的辦法才吵之後，無疑地是可以克服這困難的。

結 論

沒有如何防止教育上錯誤的基本知識，不能成為良好的教育者。任何人要教養兒童，必須多少要有些內行，請讀這本書吧！

（注意：這本書所講的一切是平等地應用於男女兒童的。）

二、不要阻礙兒童勇氣的發展

大人國裏的一個孤獨的小人——這即是每個初生嬰兒的處境。在最初的時候，縱然他完全不能自助，而全靠成人的照料，可是設使你不妨礙他天然的勇氣，一個健康的小孩是會很快地自主自立的。如果你細心地觀察你的小孩，你會很驚奇地和敬重地發現世界上最偉大的奇蹟——生命的力量。幫助正常的兒童發展其人格的，就是這種力量。要是沒有這種力量，當他學習語言的時候，是不會一天到晚不厭千百次練習一個字音的。

試試聽聽你小孩的說話，是何等地耐煩而愉快地重複一個聲音。比比你自己學習外國語的情形看；你在數小時之後，便沒有耐心去學習了。這是什麼緣故？這便是我們的教育妨礙了我們內在的勇氣的緣故，這種例子隨處可見。試看你的小孩學走路，他縱然跌了又跌，可是他特不灰心，反而再三嘗試——非成功不可。要是你學溜冰，你有如此的毅力嗎？如果你跌倒了三十次，還去嘗試三十一一次嗎？然而你的小孩決不如此，要是他在成功之前即失去了勇氣，他是不會學會走路的。

由此，我們可以見到，為小孩的將來起見保存他這種勇氣，是何等的重要！要完成

這個任務，有一條重要的原則，那即是：讓你的小孩儘可能的獨立自主，千萬不要幫助他太多，以免妨礙他的勇氣，他跌倒了，讓他自己爬起來，他是會屢仆屢起的。讓他對付一些困難，在最初的時候，如上台階，讓他老早就自己吃飯，那怕他找不到嘴，而塗滿一臉，或其他的地方。你不能希望他一開始便成爲一個專家，讓他在適於他的步驟去學習吧。你要知道凡是起頭總是困難的。要有耐煩心，要是你能謹守這條原則，你的孩子是會發展其真正的勇氣的。

什麼是我們所說的真正勇氣呢？讓我們舉一個例子來說：我有一次看見一個兩歲的小女孩她的手因爲給火燙傷，用綑帶很厚的包紮起來，當他上樓梯的時候，由於手不能攀扶梯子的欄杆，而用肘來爬，這便是我所說的真正的勇氣，這勇氣可以在受過優良的訓練的兒童身上找得出來的。請留心觀察兒童們，當他們在第一次受打擊之後，各有各的反應。一個沒有勇氣的小孩，在同一情況之下，會哭着叫媽媽抱他上去的。

現在另外舉一個假勇敢的例子。一個不會游泳的小孩，爲的要在他的同伴中間表示他的勇敢，他從一個三尺高的跳板上，跳入水中，幾乎送了命。這不是勇氣，這是出鋒頭——鹵莽！我們不希望小孩們有這種假勇氣。

你的小孩要有自信心，要保存和培養他內在的勇氣，那麼，他將來會大無畏地處理人生問題的。不要太幫助他，以至妨礙了他，或摧毀了他。

三、處理兒童疾病的態度

小菊或者小安，每天早上總鬧頭痛。另外一個小孩又經常地吵着有病。做父母的，當然不安。因此他們引着小孩去找這個醫生，又找那個醫生，吃了一瓶藥又一瓶藥，可是頭仍然是痛，病仍然沒有去。最後，這孩子給帶到某一個醫生那兒，那醫生發了一個怪問：「這孩子在學校的情形怎樣」？

「醫生，不是學校 功課，是頭痛使得我們不安」。

醫生說，這頭痛的原因不是生理上的，大腦同腦殼都十分健全，所以我們要另外找尋頭痛的原因。在我看來是由於憂慮而起的。或許這小孩在學校裏有些苦悶。因為做父母的很迫切地希望子女們名列第一，其實，他們這種希望太過分了的。結果，便弄得他們的兒女們真的在學習上引起了苦悶。

這錯誤若不在父母，或許在老師，有時，或在同學。同學的功課好過他，向他讪笑。